



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ CAMPUS
UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE CIÊNCIAS DA LINGUAGENS
LICENCIATURA EM LETRA ESPANHOL**

EDILZA SANTOS DA SILVA

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO *ABECEDARIO* AL PORTUGUÉS
BRASILEÑO**

**ABAETETUBA
FEVEREIRO / 2022**

EDILZA SANTOS DA SILVA

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO *ABECEDARIO* AL PORTUGUÉS
BRASILEÑO**

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como requisito parcial para obtenção de grau de Licenciado em Letras Espanhol, pela Universidade Federal do Pará

Orientadora
Profa. Dra. Lilian C. B. Pereira Nascimento

Coorientador
Prof. Esp. Denni Baia de Souza

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

- C837a Costa, Edilza Santos da.
Análisis de la traducción del libro abecedario al portugués
brasileño / Edilza Santos da Costa. — 2022.
14 f. : il. color.
- Orientador(a): Prof^a. Dra. Lilian Cristina Barata Pereira
Nascimento
Coorientação: Prof. Esp. Denni Baia de Souza
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade
Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de
Língua Espanhola, Abaetetuba, 2022.
1. Literatura para niños. 2. Literatura traducida. 3. Estudio
de la Traducción. I. Título.

CDD 418.02

EDILZA SANTOS DA SILVA

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO ABECEDARIO AL PORTUGUÉS
BRASILEÑO**

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como requisito parcial para obtenção de grau de Licenciado em Letras Espanhol, pela Universidade Federal do Pará.

Data de aprovação: 24/02/2022

Conceito: EXCELENTE

BANCA EXAMINADORA



Prof. Dra. Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento
Presidente/Orientador(a)



Prof. Esp. Denni Braga de Souza
Membro/Coorientador e Examinador



Prof. Dr. Joaquim Martins Cancecla Junior
Membro/Examinador(a)

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO *ABECEDARIO* AL PORTUGUÉS BRASILEÑO

Edilza Santos da Silva
UFPA

RESUMEN

Esta investigación se dedica a analizar la traducción del libro *Abecedário* traducido al portugués brasileño, considerando de forma general la discusión acerca de la literatura para niños y la teoría de la traducción de literatura para niños, examinando sus rasgos y proceso con Hunt (2010), Oittinen (2004) y Shavit (1991). De igual modo, sobre la literatura infantil traducida abordaremos sus principales aspectos y contestaremos el siguiente cuestionamiento ¿Cuál es la mirada de un traductor cuando traduce para niño? En particular, este trabajo de investigación esclarece que el libro que es una modalidad textual que tiene texto e ilustración, con lo cual se examinarán su traducción en el texto de partida y de llegada cuanto sus semejanzas, cambios y equivalentes. Contribuir con el análisis del libro supra citado concerniente a la traducción de literatura para niños, este que adentra en el sistema literario brasileño, es el desafío principal.

Palabras-clave: Literatura para niños. Literatura traducida. Estudio de la Traducción.

RESUMO

Esta pesquisa se dedica a analisar a tradução do livro *Abecedário* traduzido para o português brasileiro, considerando de forma geral a discussão sobre literatura infantil e a teoria da tradução de literatura infantil, examinando suas características e processo com Hunt (2010), Oittinen (2004) e Shavit (1991). Da mesma forma, na literatura infantil traduzida abordaremos seus principais aspectos e responderemos à seguinte pergunta: Qual é o olhar de um tradutor ao traduzir para crianças? Em particular, este trabalho de pesquisa esclarece que o livro é uma modalidade textual que possui texto e ilustração, com a qual será examinada sua tradução no texto de partida e de chegada, bem como suas semelhanças, alterações e equivalentes. Contribuir para a análise do referido livro sobre a tradução da literatura infantil, este que aprofunda o sistema literário brasileiro, é o principal desafio. **Palavras-chave:** Literatura para crianças. literatura traduzida. Estudo de Tradução.

1. INTRODUCCIÓN

El objeto de investigación de este trabajo es el libro infantil *Abecedario*, de las autoras Ruth Kaufman, Raquel Franco e ilustrado por Diogo Bianki, fue publicado en España - Argentina en 2014 por el grupo editorial Bruño. Su versión para la lengua portuguesa del Brasil fue traducida por Mell Brites, en São Paulo en septiembre de 2016, publicado por la editorial Companhia das Letrinhas. Se mantuvo la misma ilustración. El texto se actualiza de acuerdo con el acuerdo de ortografía de la lengua portuguesa de 1990, que entró en vigor en Brasil en 2009.

De acuerdo con la información del libro traducido, el ilustrador y editor Diego Bianki es diseñador, director de arte de pequeño editor. Sus libros están dirigidos a niños y jóvenes, se publican en Argentina, Chile, Brasil, Colombia, Corea, Italia y Francia. Actualmente coordina oficinas de ilustración en toda América Latina. Fue candidato argentino al Premio Hans Christian Anderson 2016 y, en 2015, obtuvo junto a sus colegas el premio Nuevos Horizontes, de la Feria de Literatura Infantil de Bolonia, con el libro *Abecedario*. La autora Ruth Kaufman escribe prosa y poesía para niños y jóvenes. Es editora de Pequeño Editor, maestra y escribió guiones de televisión para niños. Nació en Buenos Aires en 1961, y sus libros fueron publicados por varias editoriales en Argentina. Entre otros premios, recibió el Primer Premio Sor Juana Inês de la Cruz en 2015, en la categoría de poesía infantil, y el premio New Horizons de la Feria de Literatura Infantil de Bolonia en 2015. Raquel Franco, nació en Buenos Aires en 1974, y se dedica desde hace más de dieciocho años a la elaboración y edición de libros infantiles. Ha estado dirigiendo Pequeño Editor desde 2012 y ha recibido mucho reconocimiento por este trabajo. *Abecedario* es el primer libro que publicó como autora, por el que recibió el premio New Horizons de la Feria Infantil de Bolonia en 2015.

Analizar la traducción del libro *Abecedario* es estudiar los procesos y mirar de una forma especial este trabajo sobre la línea de investigación que es la traducción. Siendo que Literatura y traducción son herramientas inseparables.

¿Qué podemos encontrar en esta traducción? ¿Qué puede ofrecer en cuanto análisis para los Estudios de la Traducción? Percibimos que la traducción tiene un formado mayor y presenta las letras con un verbo o sustantivo y cada uno con viñetas muy humoradas y también muy divertidas con representación cultural, artísticas y del cotidiano infantil, en verdad que trae un aire poético que destaca la función más hermosa de la lengua, en general. Abrir, bailar, comer, chocar, dar, escribir y otras palabras ricas en interpretación contextual se ordenan hasta llegar a la letra zeta. Como ejemplo: “Así, se puede comer solo, con las manos, mucho, ¡poco!, incluso se puede comer a alguien a besos.” (KAUFMAN & FRANCO, 2014, p. 06). El libro invita los niños a jugar con las palabras y expresiones del cotidiano. Además, tenemos la letra R de reír que se presenta como

“reírse con risa nerviosa, reír con el gran Charles Chaplin, reírse por una payasada” (KAUFMAN & FRANCO, 2014, p. 26).

Un hecho interesante es que todas de las letras en su mayoría se introducen así a través de acciones, de modo que los pequeños lectores podrán lograr más acciones cada vez que miran las letras, los dibujos, y sus imaginaciones va a disparar.

Este libro ofrece un aprendizaje divertido, que invita a los pequeños lectores a compartir con sus padres, hermanos, abuelos y tíos en esta aventura en un juego divertido con el alfabeto de la lengua española, aprendiendo de una forma divertida, agradable y sencilla no solo como se escribe las letras, pero se aprende literatura, artes, cultura, historia y de esta manera se puede hacer dibujos y juegos. Cuando miramos la letra L en el libro, esta presenta el verbo leer como: “leer en braille, leer con mi abuelo, leer cómics, leer con mamá, leer un libro electrónico, leer en compañía” (KAUFMAN & FRANCO, 2014, p. 17). Logramos con este libro no solo aprender la lectura, pero conocer el mundo, porque se viaja con la imaginación.

2. LITERATURA INFANTIL

La literatura infantil siempre fue muy relevante para la educación, en es especial de niños. Es un medio interesante, divertido para conocerse, escribir, mirar y viajar por el mundo a través de los libros literarios. Ello tiene características específicas, porque se puede mirar en la estructura ortográfica: fuentes mayores, ilustraciones, frases cortas con amplio significado, expone la cultura por medio de las imágenes, generalmente tiene pocas páginas y deja el lector libre para interpretar conforme su imaginación. Hunt, explica que:

Definir literatura infantil pode parecer uma demarcação de território, mas apenas na medida em que o objeto necessita alguma delimitação para ser manejável. No entanto, a despeito da instabilidade da infância, o livro para criança pode ser definido em termos do leitor implícito. A partir de uma leitura cuidadosa, ficará claro a quem o livro se destina: quer o livro esteja totalmente do lado da criança, quer favoreça o desenvolvimento dela ou a tenha como alvo direto. (HUNT, 2010, p. 73)

Además, lo que encanta a los niños en las lecturas literarias, también los adultos pueden encantarse, son las ilustraciones que siempre están allí para auxiliar el lector. Con este auxilio de imágenes, es posible que haya una lectura en silencio, o sea una lectura solamente por la interpretación de las ilustraciones. Sobre eso, Oittinen (2004) comenta que mira esta literatura como una lectura que puede ser leída por un niño que no sabe leer y también puede ser leída por adulto en alta voz para este niño.

Los libros de literatura infantil son muy importantes para el aprendizaje y para la escritura de niño, y hoy día ocupa un gran espacio en la sociedad editorial. Hay una afirmación de Hunt, que dice:

[...] Porque é importante e divertido. Os livros para criança têm, e tiveram, grande influência social e educacional; são importantes tanto em termos políticos como comerciais. São discretamente reconhecidos como um “tipo” de texto em diversos países do mundo desde meados do século XVIII (embora alguns críticos considerem datas anteriores a essa). (HUNT, 2010, p. 30)

Entonces, para mantener la publicación literaria, es necesario describir sus características, también necesita comprender su estilo y eso es describir ese conjunto de textos, que pasó a llamarse de textos de la literatura infantil (Zohar, 1990). A pesar de muchos desafíos en la educación, hay un gran investimento literario que están en los libros y su valor no depende de la venta en la tienda, pero su valor está en su escritura, en la información y en su significado para el escritor y el lector. Es interesante cuando Eagleton (1998) afirma que al analizar la literatura hablamos de literatura, cuando la evaluamos hablamos de nosotros mismos. Es decir que el análisis de literatura, contiene todo sobre ella, pero cuando se evalúa hablamos de nuestra historia, nuestra vida, hablamos de nosotros. Estamos hablando de futuro, y los niños son parte del futuro. En este punto es importante la contribución de Torres (2021) que, sobre el traductor y su postura traductora, dice:

Qualquer tradutor, segundo Berman, mantém uma ligação específica com a sua própria atividade, ou seja, tem certa concepção ou percepção do traduzir, de seu sentido, das suas finalidades, das suas formas e modos. O tradutor é marcado de forma efetiva, explica, por todo um discurso histórico, social, literário, ideológico sobre a tradução e a escrita literária. (p. 197)

La contribución de Ferreiro (2007) es importante para reflexionar sobre la motivación de niños y comenta que ellos (los niños) para aprender no necesitan ser motivados. Claro, se aprender ya es el oficio de un niño, entonces es porque el niño en esta fase está con su mente abierta para aprender. Por lo tanto, aprovechar esta edad debe ser el objetivo del educador, de la familia, de todos que se preocupan con ellos en esta jornada de aprendiente. Los niños, mismo que no sepan leer, tienen la capacidad de interpretar una imagen, una ilustración y también puedan escribir, con la ayuda de un adulto, para que pueda le contestar, y escribir sus repostas, hasta formar un texto sobre algo que él ya tuvo un conocimiento previo. Sobre la visión investigativa, Ferreiro (2007) comenta:

Mi función como investigadora ha sido mostrar y demostrar que los niños PIENSAN a propósito de la escritura, y que su pensamiento tiene interés, coherencia, validez y extraordinario potencial educativo. Hay que escucharlos. Hay que ser capaces de escucharlos desde los primeros balbuceos escritos (simples garabatos, según algunos, contemporáneos de los primeros dibujos que realizan). No podemos reducir el niño a un par de ojos que ven, un par de oídos que escuchan, un aparato fonatorio que emite sonidos y una mano que aprieta con torpeza un lápiz sobre una hoja de papel. Detrás (o más allá) de

los ojos, los oídos, el aparato fonatorio y la mano hay un sujeto que piensa y trata de incorporar a sus propios saberes este maravilloso medio de representar y recrear la lengua que es la escritura, todas las escrituras. Este inicio de milenio es propicio para el cambio porque somos muchos los que tenemos algo nuevo.
(p. 08)

La investigación en general tiene el objetivo de descubrir nuevos caminos educativos para trillar, nuevos horizontes para mirar, traer o llevar este nuevo de forma que sea compartido con más personas que valoran la jornada del aprendiente.

2.1 Traducir para niños

Los niños lograron espacio en la educación, y solamente escribiendo esta investigación fue posible descubrir eso por medio de la lectura en libros y periódicos. Sin leer, es fácil creer que las diferencias sociales eran solamente con las mujeres, los negros, y que la exclusión social solamente sufría los deficientes físicos y mentales, pero, no. Entonces, esos pequeñitos tienen la atención en el desarrollo de su educación. El momento de conquista abre espacio para que los escritores usen su imaginación, creatividad, conocimiento del mundo y escriban para la clase más encantadora del mundo, que son los niños, y para eso no tiene regla, ni normas. Oittinen (2004) nos ayuda a entender al afirma que:

[...] no es establecer normas de cómo se debe traducir para niños sino intentar dilucidar cuáles son los procesos que funcionan al traducir para ellos, es decir, cómo nos comunican con ellos a través de la traducción. Ella se refiere a la traducción como una comunicación intercultural que incluye la cultura del adulto y la infantil, especialmente desde el punto de vista de diferentes lectores. (p. 24)

Con esta información, según el punto de vista histórico, los libros infantiles (incluso los traducidos) deben ser valorados como una gran contribución social, y es posible creer que ellos pueden ser considerados una riqueza para todos los que valoran los registros de una vida pasada y se quedan a contestar y admirarse en haber cómo era tiempos pasados y como es hoy. Llevando en consideración las herramientas actuales y posibilidades de conseguir material investigativo que contribuyen para la propagación rica en información confiable para los lectores, en el caso, lectores niños Para ayudarnos a entender más sobre este aspecto, Hunt (2010) comenta que:

Do ponto de vista histórico, os livros para criança são uma contribuição valiosa à história social, literária e bibliográfica; do ponto de vista contemporâneo, são vitais para a alfabetização e para a cultura, além de estarem no auge da vanguarda da relação palavra e imagem nas narrativas, em lugar da palavra simplesmente escrita. Em termos literários convencionais, há entre eles textos “clássicos”; em termos de cultura popular, encontramos best-sellers mundiais, como a série Harry Potter, e títulos transmitidos por herança de famílias e culturas locais. Estão entre os textos mais interessantes e experimentais no uso de técnicas de multimídias, combinando palavra, imagem, forma e som. (p. 30)

El profesor, escritor y traductor Paulo Henriques Britto (2017) afirma que generalmente se traduce un trabajo de traductor que ya se conoce y que ya he leído por muchas veces. También comenta que la lectura y el conocimiento de la obra a ser traducida es necesaria para que haya un dominio del contenido a ser entendido para reescribir sin cambio en sentido, y que la traducción tiene pierda, pero es posible hacer una buena traducción, cuando hay conocimiento y mucha lectura de lo que se va a traducir, pero cuando esto no acontece, él no tiene duda que la traducción puede estropear el libro. Para él, la visibilidad del trabajo de traducción es poca, y normalmente se piensa que traducir es una actividad fácil, y que lo mayor problema en traducir nos es la nomenclatura, pero es la estructura del idioma, porque está ligada a un repertorio de cosas que llamamos de cultura y ni todas que son reconocidas en una cultura, son reconocidas por otras. Siendo posible las más diversas diferencias (BRITO, 2017). Según Oittinen (2004), la lectura es la clave cuando se traduce para niños. Entendemos que ella quiere decir que un traductor necesita tener lectura y afinidad con el texto de partida, tener interpretación de lo que será traducido y también del público lector. Así comenta:

Considero pues que la lectura es la clave cuando se traduce para niños. En primer lugar, tenemos la experiencia lectora real del traductor, que hace la traducción según su interpretación del original, y en segundo lugar está la experiencia lectora de los futuros lectores, imaginados por el traductor, ese dialogo con los lectores que aún no existen para él o ella, es decir, proyecciones imaginarias de su propia identidad lectora. (p. \23)

La fase de vida de niños tiene sus necesidades propias, por eso, el arte usado para escribir para ellos es importante y no es fácil. Para Oittinen (2004), los traductores siempre serán lectores porque son los primeros a leyeren sus obras, para después encaminarlos a los futuros lectores de la traducción.

3. TEORIA DE LA LITERATURA INFANTIL TRADUCIDA

Es importante tratar de “literatura infantil multicultural - su traducción” tema abordado por Isabel Pascua Febles ya que vivimos en un mundo muy cambiante de todo y traer este nuevo y diferente asunto es tarea del escritor, del traductor, del educador. E a pesar de esta realidad, mismo con toda evolución tecnológica y cultural, es normal que muchas personas miren este asunto con cierta incomprensión y por ese hecho es que surgen como consecuencia los conflictos sociales. La cita abajo afirma:

El multiculturalismo está basado en la creencia de que la diversidad cultural es beneficiosa para una sociedad y, por tanto, su filosofía consiste en crear una atmosfera adecuada en la que las culturas se respeten, se valoren y se apoyen mutuamente. (PASCUA, 2007, p. 14)

Percibimos que es necesario que más personas se interesen por este asunto, a pesar de ser un asunto actual, pero desconocido para muchos. Debido los cambios de la sociedad, de las personas, hasta mismo de las leyes, la educación social se tornó una base para la convivencia entre lo igual y lo diferente, entre lo que es conocido y también con lo desconocido. La traducción literaria infantil viene valorar esos aspectos culturales. Por ejemplo, en el libro *Abecedario*, se observa que en la letra B “Bailar sobre un pie” (KAUFMAN & FRANCO, 2014, p. 04), como en las Imágenes 1 y 2 abajo:

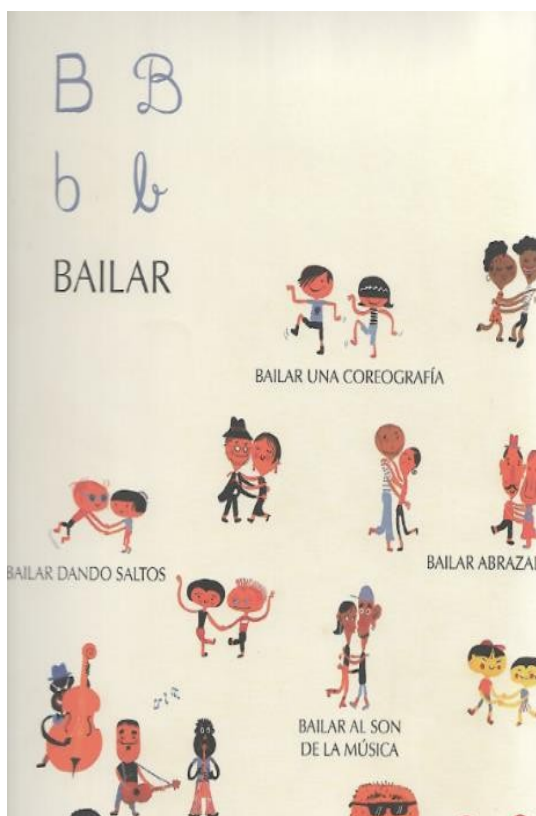


Imagen 1
Fuente: (KAUFMAN & FRANCO, 2014)

Imagen 2
Fuente: (KAUFMAN & FRANCO, 2014)

Hay no solo personas bailando, pero hay un casal de monstruo, un casal de perros, de Drácula, de niños, mujer con hombre, hombre con hombre y también de todo color de piel y de pelo, de altura diferente y cultura diferente.

Esa idea es muy interesante para que el niño o adulto perciba que es a través de la lectura que el cambio de la sociedad no es para ser ignorado, pero para que haya respeto, para que se pueda vivir de forma tranquila, organizada y educada. La construcción social de un niño depende de la lectura, de la educación intercultural, multicultural y comprender su espacio, su identidad. Los cambios son fundamentales para respetar todo lo que es diferente y esto está en la información que se logra por medio del estudio, por medio de la lectura sea por libros impresos o digitales.

Para Pascual (2007), presentar el nuevo, el diferente, es un interés que no surge apenas de un compromiso o inquietud personal, más porque no es de sorprenderse que ella como una traductora debe interesarse por el fenómeno o movimiento multicultural y que como educadora se encanta con la idea de un proyecto educativo infantil a través de la traducción, porque según ella, los niños como pequeños lectores pueden conocer niños de otros países y otras culturas, y se formaren como lectores multiculturales. Podemos decir que los niños son una inspiración, desde el tiempo de Monteiro Lobato cuando fue inspirado en sus cuentos por motivos de imaginación, aventuras, juegos y todo cuanto hace parte de la ludicidad, y hasta hoy estos motivos continúan influenciando otros escritores a escribir cada vez más textos actuales, que presenten el nuevo saber.

La educación por medio de la literatura traducida cuenta con las instituciones de enseño que, según Pascua, la enseñanza de la lengua y de la literatura en las escuelas son una oportunidad esencial en la educación multicultural, porque es una exigencia del mundo que se he enfrentado hoy día y que los niños y los jóvenes deben se preparar para vivir esta realidad (Pascua, 2007). Es decir que esta realidad está cambiando a cada día que pasa y que los responsables por la educación no pueden olvidar de eso.

Hay una contribución de Peter Hunt (2010) en relación a la literatura y su seriedad en el campo de estudio, afirmando que es perceptible que la literatura infantil (y los niños) es parte de la cultura y es algo que no se puede separar. Y para él, el aporte teórico nos ayuda a enfrentar problemas que no se pueden ver: ¿Cuál la forma de lectura de las personas? ¿Qué pasa en el momento de esta lectura? ¿Los niños y los adultos tienen la misma percepción y reacción cuando leen? ¿Cuál es el secreto para una historia funcionar?

Ha dicho también que hay una cuestión intrigante que es el hecho de que tanto los niños que leen los libros como la mayoría de los adultos que se envuelven con ellos nada saben de sistemas de valores literarios e de lectura descontextualizada; no consiguen comprender sus sentidos, mirando como absurdo y amenaza. Entretanto, el estudio de la literatura es serio, de gran valor para todos, principalmente para los estudiantes y académicos. El teórico esclarece el siguiente:

A literatura infantil, como objeto de estudo sério, mas não solene, brotou de um universo profissional extremamente eclético e comprometido, que tende a ser muito intuitivo e dedicado, mas não raro anti-intelectualizado. Tal como os avanços do pensamento crítico podem ser, e têm sido adaptados para uso além da fortaleza acadêmica, assim também os que trabalham com crianças e livros poderiam se beneficiar de critérios para discernir o que está acontecendo nos textos ou com os textos. [...] (HUNT, 2010, p. 20)

Valorar la literatura infantil significa escribir en función y sobre ella. Además, que escribir o traducir no es fácil, y cuando es para escribir y traducir para niños se torna más difícil, porque no es solamente escribir cualquier cosa o hacer cualquier dibujo. Shavit nos habla sobre la noción de niños y relatar que esta noción fue una conquista que llevó tiempo para conseguirla y su valoración es muy importante. Así siendo, el texto habla de esta manera:

Este nuevo concepto surgió en la sociedad a causa de ciertos acontecimientos, entre los cuales los más importantes fueron los cambios en las ideas corrientes de la época. Por sorprendente que pueda parecer, estos últimos precedieron los bien conocidos cambios en las condiciones sociales habitualmente vinculados con la aparición de la niñez, como la Revolución Industrial, la aparición de la clase burguesa y el descenso del índice de la mortalidad infantil. (SHAVIT, 1991, p. 4)

La escritora se refiere al desarrollo histórico que comenzó en el siglo XVII y culminó en el siglo XIX, en lo cual una nueva comprensión sobre lo que es niñez se desarrolló y luego fueron reconocidas las necesidades del niño. En este tiempo no se daban atención para la categoría infantil, no tenían una mirada especial para esta fase de la vida, ni ninguno sistema educacional, ni había libros para ellos. Pero, después de esta conquista, las cosas cambiaron en favor de la infancia. Ahora, se quedó claro que había una diferencia del niño para el adulto. En relación a esto, Shavit observa:

Del mismo modo que la gente suponía que un niño necesitaba diferentes ropas, juguetes y juegos, también se supuso que un lector niño difería del adulto, tanto en su capacidad de comprender como en sus necesidades educacionales. Por siguiente, era esencial que los textos producidos para él respondieran a sus necesidades y capacidades. Desde luego, la comprensión de esas necesidades no era fija, sino que cambiaba de período en período, y, por lo tanto, también cambiaba el carácter de los textos para niños. (SHAVIT, 1991, p. 6)

Este cambio fue un marco para esta época y hasta hoy es necesario recordar y valorar el sufrimiento de todos los niños y personas que vivieron en este tiempo. Delante de este hecho histórico, es necesario abordar el papel del escritor frente a un mundo cambiante ¿Cuál es la mirada de los escritores de literatura? ¿Qué quiere lograr con sus escritos? Es posible creer que los escritores de literatura tienen valorado los aspectos culturales, sociales, educativos y todos los aspectos mundiales y también, tienen mirado los cambios de forma especial, porque en las evidencias de los textos y traducciones eso es evidente, y porque como afirma Hunt (2010) la literatura contribuye de forma positiva y considera la conversa sobre textos igual como a un juego inventivo y lleno de placer.

Es fundamental resaltar una cita de Hunt que observa sobre la teoría literaria, pues comprende algo muy importante que algunos de nosotros ya sabemos, reconocemos de alguna forma, que es el papel del lector. Los lectores de libros infantiles tienen que observar el texto original o traducido, reflexionar sobre el asunto. Hunt afirma que la teoría y la crítica literaria pueden ayudar al lector interesado por libros para niños, haciendo que ellos reconozcan que es necesario definir, contestar sobre el objeto.

4. EL LIBRO *ABECEDÁRIO*

El libro abecedario es muy interesante, divertido, también muy agradable de leer y creativo en sus imágenes, así siendo, proporciona una forma intercultural de enseñar el alfabeto, y se encuentran verbos que tiene relación con el cotidiano infantil.

Además, su traducción es una contribución muy valiosa para la educación e intervención cultural para nuestra realidad actual en medio al proceso de formación social, entonces, significa decir que es una herramienta para aprender con el alfabeto la diversidad cultural de nuestro mundo.

Un derecho de niños y niñas que serán hombres y mujeres libres (al menos eso es lo que deseamos), ciudadanos y ciudadanas de un mundo donde las diferencias lingüísticas y culturales sean consideradas como una riqueza y no como un defecto. Las distintas lenguas, los distintos sistemas de escritura son parte de nuestro patrimonio cultural. La diversidad cultural es tan importante como la biodiversidad: si la destruimos, no seremos capaces de recrearla. (FERREIRO, 2007, p. 08)

En cada cultura observamos que hay algo diferente que se torna interesante, curioso y hasta mismo encantador. En medio a tanta diversidad en la actividad humana, encontramos el libro de abecedario que encanta las personas siendo formáis o informáis y que también tiene diversidad de significados, tanto de un pueblo para otro, cuanto de persona para persona. También es verdad que el libro es muy necesario en la alfabetización de niños, que también puede ser usado en clase como

un recurso paradidático y que su contenido es muy práctico, porque no tiene solo una palabra representante de la letra, pero es compuesto por diversas frases.

4.1 Texto de partida del libro abecedario

El texto de partida presenta el alfabeto, cada letra corresponde a un verbo o un sustantivo, y son acompañadas de viñetas llenas de humor, resalta la cultura como: obras de arte, artistas, abrir, bailar, comer, chocar, dar, escribir y otras palabras importantes se ordenan hasta llegar a la zeta, y se contextualizan de modo ingenioso. Así, se puede comer solo, con las manos, mucho, ¡poco! Incluso se puede comer a alguien a besos. Una invitación a leer y, también, a reconocer el mundo a través de las palabras.

El libro es para niños a partir de 04 años a 08 años; tiene formato rústico, con dimensión de 25,0 x 35,0 cm; está organizado en 36 páginas, está escrito en idioma castellano, su edición es la primera, publicado en el año de 2020 en la editorial Pequeño editor, localizado en la Argentina.

4.2 El ilustrador

El ilustrador es Diego Bianki, es dibujante, ilustrador y editor de libros. Es director de arte en Pequeño Editor. Sus libros, dirigidos a niños y jóvenes, se publican en Argentina, Chile, Brasil, Colombia, Corea, Italia y Francia. Actualmente coordina talleres de ilustración en toda Latinoamérica. Fue el candidato argentino al premio Hans Christian Anderson 2016 y, en 2015, ganó con sus compañeros el premio Nuevos Horizontes, de la Feria de Literatura Infantil de Bolonia por Abecedario.

4.3 Las autoras

Ruth Kaufman, escribe prosa y poesía para niños y jóvenes. Es editora del Pequeño Editor, profesora y escribió guiones de televisión para niños. Nació en Buenos Aires, en 1961, y sus libros fueron publicados por varias editoriales en Argentina. Entre otros premios, recibió el Primer Premio Sor Juana Inés de la Cruz en 2015, en la categoría de poesía infantil, y el premio Nuevos Horizontes, en la Feria de Literatura infantil de Bolonia, en 2015.

Raquel Franco, nació en Buenos Aires, en 1974, y se dedica desde hace más de dieciocho años a la elaboración y edición de libros infantiles. Dirige Pequeño Editor desde 2012 y ha recibido muchos reconocimientos por este trabajo. Abecedario es el primer libro que ha publicado como autora, por el que recibió el premio Nuevos horizontes, en la Feria de Literatura Infantil de Bolonia, en 2015.

4.4 Texto de llegada del libro abecedario

Presenta letras del alfabeto, cada letra con un verbo, cada verbo con viñetas llenas de humor. *Abrir, brincar, comer, dançar, escribir* y otras palabras importantes se ordenan hasta llegar a la zeta, y se contextualizan de modo ingenioso. Hay, claros, cambios de verbos adaptados para la concordancia de la letra y también por los significados. Así, se puede dançar uma coreografia, dançar pulando, dançar abraçado, dançar com patins, dançar como um monstinho. Incluso *dançar com um pé só*. Una invitación a leer y, también, a reconocer el mundo a través de las palabras y conocer la cultura de otros lugares. El libro es para niños a partir de 04 años.

Ortografía actualizada de acuerdo con la concordancia ortográfica de la lengua portuguesa de 1990, que entró en vigor en Brasil en 2009. El título original es ABECEDARIO y el responsable por la revisión es Marina Nogueira e Ana Luiza Couto, la traducción es por Mell Brites y la editora es Companhia das Letrinhas, esta es la primera edición, publicada en 2016 en la ciudad de São Paulo.

4.5 Tradução *Abecedário* al portugués brasileño

Este apartado se dedica a analizar el libro *Abecedario* traducido al portugués brasileño. Las autoras son Ruth Kaufman/ Raquel Franco y el ilustrador es Diego Bianki, con traducción de Mell Brites, publicado en 2016 por la editorial Companhia das Letrinhas. La portada del libro es exactamente la misma, según están en las Imágenes 3 y 4 abajo. Presenta el sello de conmemoración del 30º cumpleaños de la Companhia das Letrinhas. Presentación técnica y dedicatoria, están en páginas separadas, diferentes del original.

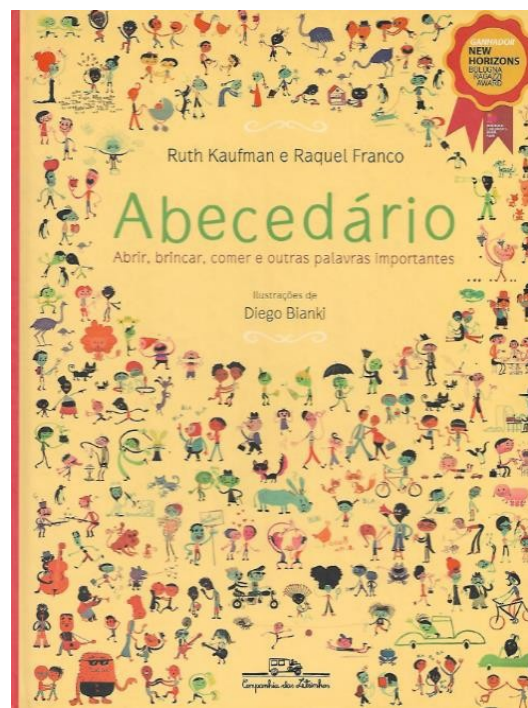
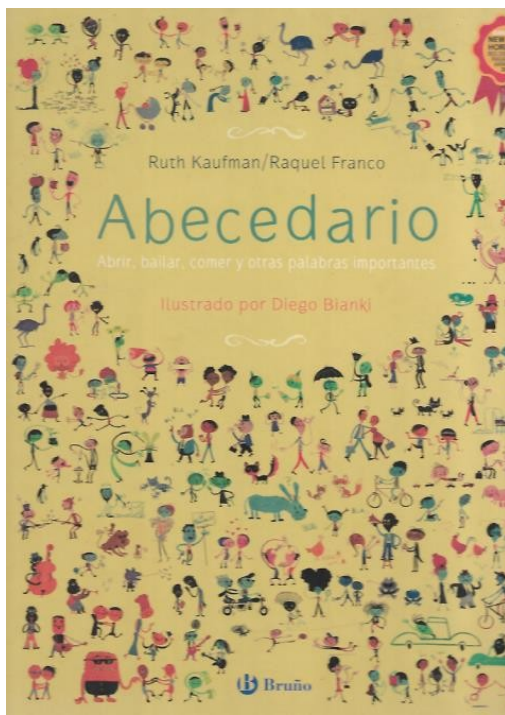


Imagen 3: Texto de partida
Fuente: (KAUFMAN & FRANCO, 2014)

Imagen 4: Texto de llegada - traducción
Fuente: (KAUFMAN & FRANCO, 2016)

Las letras del alfabeto están de dos maneras: mayúsculas y minúsculas: La letra A comienza con el verbo “ABRIR”, ocupa dos páginas en el texto de llegada (traducción), incluyendo un dibujo que no tiene en el original (abrir um presente). En la letra B es el verbo "BRINCAR" (diferente del texto de partida que es "BAILAR") ocupa sólo una página (en el texto de partida dos páginas con ilustraciones). Los dibujos de esta página están en la letra J "JUGAR" ya que “brincar” en español es jugar. En la letra C tenemos el verbo “COMER” (en el texto de partida está la la frase “COMERTE A BESOS”, que en la traducción queda “COMER COM APETITE”), también incluye un dibujo que no tiene en el texto de partida. No hay las letras: "CH", "LL", "Ñ".

La letra D está con el verbo “DANÇAR” (en el texto de partida es el verbo "DAR"), en esta página se encuentran los dibujos presentados en la letra "B" del verbo "BAILAR" del texto de partida, y ocupa dos páginas (en el texto de partida). En la letra E está el verbo “ESCREVER”, pues se refiere a escribir en otros idiomas y también escribir igual a Fernando Pessoa, que fue un gran poeta. En la letra F está la palabra “FESTA”, presenta niños de diversas etnias y en el texto de partida la "F" representa el sustantivo "FIESTA". La letra G tiene el verbo “GANHAR”, contiene una sola oración (en el texto de partida hay tres oraciones), complementando el verbo. En la letra H tiene un sustantivo en inglés "HOBBY", que contiene una sola oración, en el texto de partida el verbo "HABLAR", que contiene seis frases de apoyo.

La letra I hay la palabra “ILUMINADO”, igual al texto de partida. En la letra J es el verbo “JUNTAR”, en el texto de partida "JUGAR" a la que se le asignó en la letra B de la traducción "BRINCAR", que contiene nuevos dibujos en la "J" traducida.

La letra K está "KM", que es la abreviatura del sustantivo kilómetro (Km), que en el texto de partida está la palabra "KILÓMETRO". La elección de la abreviatura "KM" es diferente y no muy inteligente, pues los niños no saben la abreviatura de kilómetro. La letra L tiene el verbo “LER”, es la misma que el texto de partida. La frase de apoyo menciona la forma de lectura para las personas con incapacidad visual: "Leer en Braille" en el texto de partida y en la traducción es: "Leer un libro electrónico".

La letra M tiene el verbo “MIMAR”, en el texto de partida es lo verbo "MIRAR", recuperado de la letra O que es "OLHAR", sólo unos algunos dibujos. Los dibujos "mimar" no existen en el texto original y ocupan dos páginas en la traducción al portugués. En la letra N es el verbo “NASCER”, incluye el nacimiento de personas, animales y plantas. Ocupa dos hojas, al igual que es el texto de partida en español.

La letra O es el verbo “OLHAR”, que contiene algunos dibujos de la letra M "MIRAR" en el texto de partida, incluye nuevos dibujos, muestra el lienzo Monalisa de Leonardo Da Vinci, o sea introduce una situación cultural en su contexto, y ocupa dos páginas (en el texto de partida solamente una). La letra P es el verbo “PENTEAR”, en el texto de partida la frase de más importante es "Peinar canas", una locución verbal coloquial en español. La traducción al portugués no trajo otra locución verbal, sino frases simples. La ilustración que representa la frase "Peinar el cabello rizado" en el texto de partida está mencionando la dificultad de lidiar con este tipo de cabello, que puede caracterizar racismo, como en las Imágenes 5 y 6 abajo.



Imagen 5: Texto de partida
Fuente: (KAUFMAN & FRANCO, 2014)



Imagen 6: Texto de llegada - traducción
Fuente: (KAUFMAN & FRANCO, 2016)

La letra Q es el verbo “QUERER”, en texto de llegada es querer un tipo de cosa y en el texto de partida una clase de cosas ("Querer a los animales"). La letra R está con el verbo “RIR”, que en el texto de partida es "Reír de la risa", haciendo referencia al artista humorístico Charles Chaplin y también al clásico Alicia en el País de las Maravillas y ocupa dos páginas (en ambas publicaciones). La letra S sigue siendo la misma del original. La letra T es el verbo “TOCAR”, complementado con la frase "Tocar en una banda", haciendo referencia a algunos tipos de instrumentos de viento y otros utilizados en bandas de desfiles públicos. La letra U es el verbo “UNTAR”, en el texto de llegada la oración principal es "untar a forma" y en el texto de partida es "Untar mantequilla en el pan", hubo un cambio en los dibujos: la forma del pastel en lugar del pan.

La letra V es verbo “VIAJAR”, en el texto de partida y en la traducción, que ilustra diversos medios de transporte para viajar y frases complementarias. La letra W, sustantivo “WEB”, en el texto de partida y en la traducción, la frase complementaria es "Navegando por la web", pero las dos oraciones adicionales están ausentes en la traducción, quedando solo las ilustraciones por las cuales identificamos el acceso de varios tipos de personas: niños, hombre, mujer en una silla de ruedas, retratando la inclusión social tecnológica.

La letra X sustantivo “XILOFONE”, que hace interesante el libro porque escapa de lo común que se suele ver en abecedarios como: copa y ajedrez. La traducción sigue siendo la misma. La letra Y es el sustantivo “YOGA”, pero en el texto de partida es “YACER” y el texto y los dibujos

son totalmente diferentes. Por fin la letra Z con el verbo “ZANGAR” que es un tema muy pesimista para los niños, en el texto de partida es “ZAPATEAR”, tiene más que ver con la cultura española, con el flamenco.

5. CONCLUSIÓN

La propuesta de este trabajo en esta análisis fue demostrar como es el proceso de traducción de la literatura infantil del libro *Abecedario*, y así comprender a través de las contribuciones de los teóricos abordados los fundamentos de este asunto muy relevante para los días actuales y futuramente garantizar un progreso más promisor para los niños, que cada vez se percibe un gran crecimiento del grupo infantil que están abiertos para el conocimiento de los estudios que abarca todos los puntos de vista en relación a la significación, importancia y valoración de la literatura, de la cultura. Intentamos abordar y relacionar con un contexto histórico de la precariedad que era la educación en los siglos XVII acompañadas de las obras para aclarar un poco al entendimiento sobre el asunto. Que este material de investigación pueda haber contribuido para sumar a los conocimientos previos sobre lo que di respecto a la traducción de literatura.

REFERÊNCIAS

- BRITTO, Paulo Henriques. **A Tradução literária**. 1. ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2017.
- EAGLETON, Terry. **Introducción. ¿Qué es la literatura? En Una introducción a la teoría literaria**. FCE, Argentina, 1998.
- FERREIRO, Emilia. **Leer y escribir en un mundo cambiante**. Versión. Estudios de comunicación y política, n. 11, p. 99-112, 2007.
- HUNT, Peter. **Crítica, teoria e literatura infantil**. Tradução de Cid knipel. São Paulo: Cosac Naify, 2010.
- OITTINEN, Rita. **Traducir para niños**. Tradução de Isabel Pascual Pebles e Gisela Marcelo Wurnitzer. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, 2004.
- TORRES, Marie-Helene. Método de análise e crítica de tradução de Antoine Berman: Autorresenha do seu livro Por uma crítica da tradução: John Donne. Tradução em revista, 30, 2021.1. Disponível em: <https://www.marxwell.vrac.puc-rio.br/53001.PDF>. Acesso em: 10/02/2022.
- ZILBERMAN, Regina. **A literatura infantil na escola**. 5. ed. São Paulo: Global, 1985.
- LITERATURA Infantil: Teoria e Prática. **Pedagogia ao Pé da Letra**, 2013. Disponível em: <https://pedagogiaaopedaletra.com/literatura-infantil-teoria-e-pratica/>. Acesso em: 2 de fevereiro de 2022.

ABECEDARIO por Kaufman Ruth - 9789877910025 - Cúspide Libros. Disponível em:
<https://www.librosdador.com.ar/productos/abecedario-ruth-kaufman-raquel-franco/>. Acesso em: 16
de fevereiro de 2022. [corrigir]